Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)

Volumen XV (2017) **Nº 1 (29)**

La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico. Coordinación: Lola Pons Rodríguez y Marta López Izquierdo

Índice

Klaus Dieter Vervuert (1945-2017)..... 5

I. Sección temática

Lola Pons Rodríguez / Marta López Izquierdo: Introducción. La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico..... 11

Blanca Garrido Martín: Variación discursiva y análisis intertestimonial en un texto historiográfico del Cuatrocientos..... 17

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta: Tres siglos de variantes: el cambio morfosintáctico en el prisma de la *Historia de la poncella de Francia* 43

Rodrigo Verano Liaño: El latín americano de las *Elegías de varones ilustres* de Juan de Castellanos y su proyecto de lengua elaborada para la historiografía de Indias.. 123

Consuelo Villacorta Macho: España se parte en dos partes. Notas léxicas en la tradición textual de una loa a España 147

II. Sección general

Amalia Canes Nápoles / Nicole Delbecque: *En realidad*, polisemia y polifuncionalidad de un marcador discursivo 173

P. Pablo Devís Márquez: Pasivas con *se* e impersonales con *se* en español actual 207

Chaxiraxi Díaz / Mercedes Muñetón / Josefa Dorta: Estudio comparativo de la entonación en habla formal femenina de Caracas y Bogotá..... 237

Lola Pons Rodríguez
Marta López Izquierdo

➲ Introducción. La lengua de la historia. Variaciones en la escritura del discurso historiográfico

Esta sección reúne cuatro trabajos que analizan cuestiones de historia de la lengua española a partir de la investigación y exploración sobre textos de naturaleza historiográfica. Los profesores Blanca Garrido Martín, Consuelo Villacorta Macho, Álvaro Octavio de Toledo y Huerta y Rodrigo Verano Liaño, todos ellos formados en universidades españolas y actualmente ejerciendo en universidades de Francia, Colombia, Alemania y España, han participado en este volumen que, con el título general *La lengua de la historia*, pretende ser una llamada de atención sobre la relevancia del texto historiográfico para la investigación en la historia de las lenguas romances.

En los textos historiográficos se registra la memoria pública o privada de un colectivo: crónicas, memoriales, relaciones de hechos y biografías son valiosas fuentes primarias para la reconstrucción del pasado de una comunidad. Pese a ello, estas fuentes textuales navegan frecuentemente en una zona de nadie: los filólogos las marginan como banco de datos lingüísticos por haberse transmitido a través de ediciones no siempre fiables, no constituyen el centro de interés de los historiadores de la literatura por su alejamiento de los patrones de cultivo estético modernos y suponen, para los historiadores, meras vías propedéuticas para la descripción del ayer que, en general, no se estudian en sí mismas. Para la Escuela de Filología Española, en cambio, la cronística medieval y siglodoresca fue un relevante objeto de estudio, privilegiado, junto con las manifestaciones orales de la épica y el romancero, como medio de construcción de unas *ciencias del espíritu* que ayudaban a describir las relaciones entre individuo y lenguaje. Los trabajos de Diego Catalán y Germán Orduna, así como las venerables ediciones del historiador Juan de Mata Carriazo, nos han brindado un conjunto de conocimientos heredados sobre la historiografía medieval, en el que se ven, con todo, aspectos pendientes. Centrados en la brillante producción alfonsí y en su continuidad posterior, se postergó el estudio específico de la cronística bajomedieval; muchas de las ediciones que se hicieron no pudieron tener en cuenta todos los testimonios conocidos de las obras y otras precisan de revisiones de acuerdo a criterios filológicos.

Precisamente partiendo de esa aparente laguna en la investigación lingüística sobre historiografía medieval, desde 2011 la Universidad de Sevilla acoge el proyecto HISTORIA15, que, a través de la obtención de tres proyectos de investigación sucesivos por parte del Ministerio de Economía y Competitividad, ha desarrollado trabajos de distinta índole que han tratado de ir completando esos huecos en la investigación sobre historiografía y evolución de la lengua. En efecto, apoyados en el favorable ambiente intelectual que se ha detectado en los últimos años dentro de los estudios de historia de la lengua española por reeditar y recuperar los textos señeros de la historiografía medieval alfonsí, y a partir de nuestro interés por describir la lengua bajomedieval y primorrenacentista, quisimos iniciar un recorrido de investigación de largo alcance dirigido a recuperar textos de perfil

RILI-29.indb 11 07/08/2017 14:53:48

historiográfico, editarlos de acuerdo a criterios filológicos que garantizaran la representatividad lingüística de los testimonios y estudiarlos a fin de hallar en ellos líneas de convergencia y divergencia interna. Los resultados de dichos sucesivos proyectos están expuestos en nuestra web (grupos.us.es/historia15), pero, además, este volumen que el lector tiene entre las manos es otro fruto más. Directoras y participantes de esta sección pertenecemos a Historia15 y ofrecemos aquí una muestra conjunta de investigación sobre un mismo universo discursivo.

En concreto, nos ha interesado en esta sección conectar el concepto de elaboración con el de variación. Para la idea de *elaboración*, partimos del sentido de *Ausbau* de Kloss (1978 [1952]): estamos ante los procesos de creación y estilización de posibilidades lingüísticas, que se dan periódicamente en la lengua cuando se alcanzan nuevos tipos textuales y se enriquece consecuentemente la lengua. Según la especificación de Koch/Oesterreicher (1990 [2006]), distinguiremos la existencia en la historia de las lenguas de procesos de elaboración extensional (apropiación gradual de tradiciones discursivas propias de la distancia comunicativa) y de elaboración intensional (procesos como la aparición de conectores, desarrollos en la distribución informativa de la frase, intensificación en la producción de sustantivos abstractos, etc., que acrecientan el muestrario de recursos lingüísticos de distancia comunicativa en el idioma). Entendemos que se pueden conectar de forma muy concreta los procesos de elaboración dentro de una macrotradición discursiva (la historiográfica) con su manifestación lingüística particular en los textos, los cuales pueden ser estudiados de acuerdo con su comportamiento en torno a un eje de *variación*.

Cuando hablamos de variación nos apoyamos en dos corrientes que han trabajado en torno a este concepto. La primera es de sesgo más bien teórico; desde las aportaciones de Coseriu se reconoce que, frente a la visión sincronista y uniforme saussureana, las lenguas son heterogéneas y que, por tanto, la variación recorre axialmente el comportamiento lingüístico. Para la historia de la lengua, esta idea es crucial porque permite explicar teóricamente la cuestión que, por naturaleza, es primera para los estudios de diacronía: qué es y cómo se desarrolla un cambio lingüístico. Este nace, por naturaleza, en forma de variante y se extenderá o frenará según los parámetros que influyen en el edificio variacional de las lenguas (factores geolectales, sociales, situacionales...). La segunda corriente emerge del trabajo empírico de la ecdótica y, concretamente, del concepto de variante tal como se formuló en el método neolachmanniano (lecciones divergentes en testimonios de una misma obra). La variante textual, particularmente aquella de la que trasciende una información lingüística, puede reflejarnos información muy útil sobre procesos de difusión lingüística. Las modernizaciones o reelaboraciones de la lengua del modelo que hacen los sucesivos copistas los convierten en notarios de la vigencia o el ocaso de formas lingüísticas, de forma que las variantes nos pueden servir para reconstruir la cadena de difusión de un cambio.

El punto de partida, pues, de esta sección ha sido considerar que la variación textual observable en la historia de la transmisión y difusión de la escritura historiográfica se puede relacionar con la propia variación lingüística propia de las lenguas naturales. Concretamente, las investigaciones aquí incluidas estudian redes de variantes textuales entre textos historiográficos de una misma sincronía o de sincronías distintas desplegadas de forma que podemos empezar a trazar un mapa de la variación morfosintáctica y léxica historiográfica del Cuatrocientos y el Quinientos.

Si bien la posibilidad de extraer bancos de variantes rentables para el análisis lingüístico no está limitada a la producción historiográfica, entendemos que la cantidad tan extensa de copias que se conocen de algunas de las obras de este género las hacen las más representativas de los multiformes tipos de variación inherentes a los procesos de copia. Por eso, la atención a las fuentes, a los marcos culturales y literarios y a los hechos de la historia general que rodearon la escritura de estas obras se incluye también como parte del análisis lingüístico que ofrecen los estudios aquí incluidos. Solo considerando los textos a partir de las respectivas estrategias de producción discursiva, podemos conocer las tradiciones textuales y hacer un análisis lingüístico correcto de los textos individuales. Estamos ante una dinámica discursiva muy amplia, muy diversa en sus puntos de surgimiento y de circulación, por lo que necesitamos interpretar el material lingüístico de forma no autónoma.

Podemos ofrecer una introducción somera a los trabajos aquí incluidos, en los que se plasman las nociones que acabamos de exponer. Abre la sección el estudio "Discurso y variación intertestimonial en un texto historiográfico del Cuatrocientos", de la Dra. Blanca Garrido Martín. Este artículo se inserta en la línea de investigación variacionista que en los últimos años se esfuerza por integrar la variación textual de los testimonios en el devenir de la tradición textual con los paradigmas de variantes lingüísticas de la lengua. Así, Garrido Martín lleva a cabo un análisis variacional intertestimonial a partir de cinco manuscritos cuatrocentistas conservados de la *Atalaya de las corónicas* de Alfonso Martínez de Toledo, sumario de crónicas de mediados del siglo XV. Su estudio se centra en las variantes discursivas relacionadas con las formas no personales del verbo en construcciones absolutas (gerundios perifrásticos, participios absolutos y participios de presente), encargadas de extender el periodo oracional a la par que asegurar la cohesión textual. Estas construcciones caracterizan los procesos de elaboración lingüística propios del siglo XV, mediante los cuales se persigue alejar el discurso escrito de los patrones de lo hablado. Se estudian asimismo en este capítulo las construcciones de infinitivo no concertado, copia de la latina *accusativus cum infinitivo*, igualmente características de la distancia comunicativa. Los ejemplos de variación intertestimonial ofrecidos en este estudio se revelan fuentes indispensables para el conocimiento de la variación discursiva e idiolectal de las construcciones estudiadas y su grado de implantación en la variedad elaborada del español cuatrocentista. La colación de las distintas tradiciones conservadas saca así a la luz datos que la labor editorial crítica deja como mucho en la penumbra de un aparato crítico y pone a disposición del investigador haces de ocurrencias correlacionadas cuantificables.

Por su parte, el profesor Álvaro Octavio de Toledo y Huerta ofrece un estudio sobre una crónica caballeresca breve, la historia en castellano de Juana de Arco, *La poncella de Francia*, compuesta a finales del siglo XV, en un estilo elaborado y latinizante, que tuvo que adaptarse, sin embargo, a lo largo del tiempo y en las sucesivas impresiones que conoce entre los siglos XVI y XVIII, a las posibilidades lectoras de un público de masas sin especial formación literaria, a la vez que a un ideal de prosa elaborada cambiante en el período. El cotejo de las variantes de la tradición impresa, compuesta de once testimonios, ofrece a Octavio de Toledo y Huerta la oportunidad de estudiar los rasgos morfosintácticos y léxicos sujetos a modernización a lo largo de ese período, así como la promoción de opciones estilísticas o formas de prestigio en alza en un momento dado. Tras exponer la filiación de los impresos conservados, el autor del capítulo analiza el grado de variabilidad que se observa en las familias de testimonios, distinguiendo aquellos que introducen

cambios superficiales de los que suponen auténticas refundaciones lingüísticas de ediciones anteriores. Destacan entre estos los emanados de las prensas de los hermanos Junta, a mediados del siglo XV, y la edición de Valladolid del XVIII, en los que las variantes no solo suponen una modernización del sistema o actualización, sino también una explicitación de la arquitectura sintáctica del texto o textualización, propia de la lengua elaborada y conforme a una norma o una tradición discursiva; ambas, actualización y textualización, aparecen como dos dimensiones indisolublemente unidas en la remodelación lingüística. Todo ello es la prueba, como indica Octavio de Toledo y Huerta, del interés que el análisis de las variantes ofrece para el estudio histórico de la lengua, tanto en aspectos abundantemente explorados y a los que la comparación de testimonios sitúa dentro de su profundidad histórica como para fenómenos que han pasado desapercibidos o no se han estudiado suficientemente aún. La extensión de este capítulo, mayor a la habitual en los originales incluidos en la *RILI*, se justifica, a juicio de las coordinadoras de esta sección, por la necesidad de dar cuenta de la amplitud de transformaciones solidarias que actuaron a favor de las distintas direcciones de cambios.

En el artículo "El latín americano de las *Elegías de varones ilustres*, de Juan de Castellanos", el profesor Rodrigo Verano Liaño se interesa por el monumental poema (más de cien mil versos endecasílabos) de este humanista americano de origen sevillano, para fijarse en el idiosincrásico proyecto literario y lingüístico que late en ellos a través de la confluencia de múltiples tradiciones discursivas en el contexto de mestizaje cultural de la América hispana del siglo XVI. Su carácter único en la literatura española procede no solo de su considerable extensión, sino también y, sobre todo, nos dice el autor, de la fusión en el proceso de escritura de muy diversas tradiciones discursivas: *exempla* medievales, crónicas historiográficas bajomedievales y renacentistas, poesía cultista italianizante, nueva épica indiana y también catálogos de vidas ilustres de raigambre grecolatina y amplia difusión renacentista. Con todos estos materiales, Castellanos hila una crónica en que se engarzan materiales de tradición oral (lo visto y oído) y de tradición escrita (lo transmitido por la historiografía). Rodrigo Verano analiza los diversos casos de elaboración por cultismo, o incluso latinismo, presentes en las *Elegías*, que hacen de ellas un ejemplo de hiperelaboración estilística, lo que se ilustra con el estudio detallado de escogidos rasgos morfosintácticos, como el uso del infinitivo no concertado, del participio de presente o del superlativo en -ísimo, junto a la abundancia del latinismo léxico.

El estudio de Consuelo Villacorta Macho, "España se parte en dos partes. Notas léxicas en la tradición textual de una loa a España", supone una exploración de la interdependencia entre los estudios de crítica textual y de historia de la lengua española a la hora de dar cuenta de las variantes de un texto antiguo, con una compleja tradición manuscrita, como es el *Libro de las buenas andanças e fortunas* de Lope García de Salazar y, más concretamente, el pasaje de la loa a España que en él se encuentra. Este pasaje se inscribe en la tradición discursiva de las *Laudes Hispaniae*, iniciada por Isidoro de Sevilla y que conoció múltiples continuaciones. La comparación del texto salazariano con sus antecedentes, desde Isidoro hasta las crónicas del siglo XIV, permite arrojar luz sobre las elecciones léxicas y sintagmáticas con las que el autor vizcaíno particulariza su propia versión del texto y fundar una reflexión sobre los diversos planos que se entrecruzan o han podido entrecruzarse en la operación de selección léxica: variación en la transmisión del texto (categorías ecdóticas de lectura divergente, error o innovación), tradiciones discursivas coexistentes, particularidades dialectales del romance vizcaíno... Así, el cotejo de

las distintas tradiciones textuales conservadas, entre los siglos XV y XVIII, a través de las preferencias léxicas, gráficas y fonéticas, llevan a la autora a caracterizar las particularidades dialectales del habla de Salazar, una *mixtura dialectal* con rasgos compartidos con el navarroaragonés y el castellano de Cantabria.

Esta sección es, pues, el testimonio de la investigación que desde hace siete años desarrollamos los componentes del proyecto HISTORIA15, y es una muestra de las capacidades que surgen de la sinergia entre investigadores de distintos centros universitarios y con distintos perfiles de investigación. Que una sección temática de esta naturaleza pueda incluirse en la cabecera de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* revela también la atracción y el impacto que esta revista despierta en la hispanística internacional. Tal logro es labor de un equipo editorial y académico a la cabeza del cual ha estado durante años Klaus Dieter Vervuert. La sección *La lengua de la historia* está dedicada a su memoria.

Bibliografía

CARRIAZO, Juan de Mata (ed.) (1940): *Crónica de D. Álvaro de Luna, condestable de Castilla, maestre de Santiago*. Madrid: Espasa Calpe.

— (ed.) (1941): Mosén Diego de Valera: *Memorial de diversas hazañas.* Madrid: Espasa Calpe.

— (ed.) (1943): Fernando del Pulgar: *Crónica de los Reyes Católicos*. Madrid: Espasa Calpe.

— (ed.) (1951): Alonso de Santa Cruz: *Crónica de los Reyes Católicos.* Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos.

— (ed.) (1982): *Crónica de Juan II de Castilla.* Madrid: Real Academia de la Historia.

— (ed.) (2007 [1946]): Pedro Carrillo Huete: *Crónica del Halconero de Juan II*. Estudio preliminar por Rafael Beltrán. Granada: Universidad de Granada.

— (ed.) (2009 [1940]): *Hechos del Condestable don Miguel Lucas de Iranzo.* Estudio preliminar por Michel Garcia, presentación por Manuel González Jiménez. Granada: Universidad de Granada.

CATALÁN, Diego (1962): *De Alfonso X al conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal/Gredos.

— (1992): *La Estoria de España de Alfonso X. Creación y evolución*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid.

— (1997): *De la silva textual al taller historiográfico alfonsí. Códices, crónicas, versiones y cuadernos de trabajo*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal-Fundación Ramón Menéndez Pidal/Universidad Autónoma de Madrid.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2006a): "La Historiografía medieval como fuente de datos lingüísticos. Tradiciones consolidadas y rupturas necesarias", en: *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, vol. II, 1779-1807.

— (2006b): "Transmisión manuscrita y transformación "discursiva" de los textos", en: *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco/Libros, vol. II, 3033-3045.

KLOSS, Heinz (1978 [1952]): *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. Düsseldorf: Schwann.

KOCH, Peter/OESTERREICHER, Wulf (2006 [1990]): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos (Biblioteca Románica Hispánica).

ORDUNA, Germán (ed.) (1994-1997): Pero López de Ayala: *Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique, su hermano, hijos del rey Alfonso Onceno*. Buenos Aires: Secrit.

— (2000): *Ecdótica. Problemática de la edición de textos*. Kassel: Reichenberger.

— (2005): *Fundamentos de crítica textual*. Madrid: Arco/Libros.
Sánchez-Prieto, Pedro (coord.) (2009): Alfonso X el Sabio: *General estoria*. Madrid: Fundación José Antonio de Castro (Biblioteca Castro), VI partes, X tomos.